

**A STUDY ON SEMANTIC EQUIVALENCE: A CASE OF
AUTOBIOGRAPHY *JEEVAN KAANDA KI PHOOL***

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Jamuna Kandel**

**Faculty of Education, Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal**

2014

**A STUDY ON SEMANTIC EQUIVALENCE: A CASE OF
AUTOBIOGRAPHY *JEEVAN KAANDA KI PHOOL***

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Jamuna Kandel**

**Faculty of Education, Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal**

2014

T.U. Reg. No.: 9-2-53-708-2006

Second Year Examination

Roll No: 280417/2068

Date of Approval of

Thesis Proposal: 18/04/2013

Date of Submission of Thesis: 28/04/2014

DECLARATION

I hereby declare that to best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 27/04/2014

Jamuna Kandel

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mrs. Jamuna Kandel** has prepared this thesis entitled **A Study on Semantic Equivalence: A Case of Autobiography *Jeevan Kaanda Ki Phool*** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 28/04/2014

.....

Dr. Anjana Bhattarai (Supervisor)

Reader and Head

Department of English Education

Faculty of Education, T.U.,

Kirtipur, Kathmandu, Nepal

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee:**

Signature

Dr. Anjana Bhattarai (Supervisor)

.....

Reader and Head

Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Dr. Tara Datta Bhatta

.....

Professor

Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Mr. Ramesh Ghimire

.....

Teaching Assistant

Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Date:

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been for evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation and Approval Committee:**

Signature

Dr. Anjana Bhattarai (Supervisor)

.....

Reader and Head

Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Dr. Chandreshwar Mishra

.....

Professor

Member

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages Education

Subject Committee

T.U., Kirtipur

Ms. Madhu Neupane

.....

Lecturer

Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Date:

DEDICATION

Dedicated to

My family members and my respected Gurus and Gurumas

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my sincere gratitude to my honorable thesis supervisor **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader and Head of the Department of English Education, T.U. for her meticulous guidance, encouragement, useful comments and invaluable suggestions to complete the task. Without her regular encouragement and constructive feedback, this work would never see the light of completion.

I am deeply indebted to **Prof. Dr. Chandreshwar Mishra**, Chairperson of English and Other Foreign Languages, Education Subject Committee, T.U., Kirtipur for his encouragement and continuous inspiration.

I am equally grateful to **Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya, Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai, Prof. Dr. Jai Raj Awasthi, Prof. Dr. Laxmi Bahadur Maharjan, Prof. Dr. Anju Giri, Dr. Tapasi Bhattacharya, Prof. Dr. Tara Dutta Bhatta, Dr. Bal Mukunda Bhandari, Mr. Raj Narayan Yadav, Mrs. Madhu Neupane, Mrs. Saraswati Dawadi, Mr. Prem Bahadur Phyak, Mr. Bhes Raj Pokharel, Mr. Ashok Sapkota, Mr. Resham Acharya, Mr. Guru Prasad Poudel, Mr. Khem Raj Joshi and Mr. Laxmi Ojha** for their direct and indirect encouragement and academic support.

I would like to express my thanks to **Mrs. Madhavi Khanal** and **Mrs. Nabina Shrestha**, the librarians at the Department of English Education, for their kind co-operation and providing me with necessary materials to complete the task.

Jamuna Kandel

ABSTRACT

This research work entitled **A Study on Semantic Equivalence: A Case of Autobiography *Jeevan Kaanda Ki Phool*** was carried out to analyze the semantic equivalence at sentence level between the source text (henceforth: ST) and translated text (henceforth: TT). The source of data consists of the original Nepali text and its translated English version *Jeevan Kaanda Ki Phool*. The ST and TT were deemed as simple universe. From this, the selection of the sample size consisted of thirty pairs of sentences from both texts. For sampling, the random sampling method was applied. Only observation was used as a tool. Syntactic structure and semantic analysis was used for the data analysis. It was found that the translator has carefully chosen different lexical items in TT to fulfill semantic equivalence. Sometimes, the translator himself gets derailed and the work of translation cannot meet the semantic equivalence, The translator has sometimes used more lexical item which is not found in ST.

It was found that, the translator split the syntactic structure of the compound sentence into more than two in TT. It was also found that the translator mostly omitted exclamation mark in TT whereas the ST exclamatory sentences contain it.

It makes difference in meaning because sometimes same form may have different meaning and vice-versa.

This thesis comprises of five chapters: chapter one deals with introduction, statement of the problem, rationale of the study, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitations of the study and operational definitions of the key terms. Chapter two deals with the review of related literature and conceptual framework, which provides the ideas to broaden our knowledge base in our research area. Chapter three depicts the methods and procedures of the study, it contains research design, field or areas of the study, sampling procedure, data collection tools, procedure and data

interpretation procedure. Chapter four includes the results and discussion/interpretation of data which shows the overall discussion of the collected data. Chapter five presents the summary, conclusions and implications from the whole study. Last part of the thesis comprises the references and appendices.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>vii-viii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>ix-x</i>
<i>List of Abbreviations and Symbols</i>	<i>xi</i>
CHAPTER I: INTRODUCTION	1-6
1.1 General Background	1
1.2 Statement of the Problem	2
1.3 Rationale of the Study	3
1.4 Objectives of the Study	4
1.5 Research Question or Hypothesis	4
1.6 Significance of the Study	5
1.7 Delimitations of the Study	5
1.8 Operational Definition of the Key Terms	5
CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK	7-34
2.1 Review of the Related Theoretical Literature	7
2.1.1 Importance and Scope of Translation	7
2.1.2 Relationship between Translation and Culture	8
2.1.3 Current Trends in Translation	9
2.1.4 Technique/ Procedures of Translation	11
2.1.5 Gaps in Translation	15
2.1.6 Translation Equivalence	18
2.1.7 Role of Semantics in Translation	25

2.1.8	An Overview of the Book , <i>Jeevan Kaaannda Ki Phool</i>	29
2.2	Review of the Related Empirical Literature	31
2.3	Implications of the Review for the Study	33
2.4	Conceptual Framework	34
CHAPTER III: METHODS AND PROCEDURES OF THE STUDY		35-37
3.1	Design of the Study	35
3.2	Population and Sample	36
3.3	Sampling Procedures	36
3.4	Tools for Data Collection	36
3.5	Process of Data Collection	37
3.6	Data Analysis and Interpretations Procedure	37
CHAPTER IV: RESULTS AND DISCUSSION		38-50
4.1	Results	38
4.2	Discussion/Interpretation	40
CHAPTER FOUR: SUMMARY, CONCLUSIONS AND IMPLICATIONS		51-57
5.1	Summary	51
5.2	Conclusions	51
5.3	Implications	54

References

Appendices

LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

CA	Communicative Translation
DE	Dynamic Equivalence
DET	Dynamic Equivalence Translation
Dr.	Doctor
e.g.	For example
etc.	etcetera
FE	Formal Equivalence
FET	Formal Equivalence Translation
i.e.	That is
Mr.	Master
Ms.	Miss
NP	Noun Phrase
p.	Page
SL	Source Language
SLT	Source Language Text
ST	Source Text
TE	Target Language
TLT	Target Language Text
TT	Target Text
T.U.	Tribhuvan University